



夏洛书屋

第2辑

Bambi

小鹿班比

[奥] 费利克斯·萨尔腾 FELIX SALTEN 著

陈壮鹰 译



上海译文出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

小鹿班比 / (奥) 萨尔腾 (Salten, F.) 著;
陈壮鹰译. -- 上海: 上海译文出版社, 2013.7
(夏洛书屋·第2辑)
书名原文: Bambi
ISBN 978-7-5327-6151-7

I. ①小… II. ①萨… ②陈… III. ①童话 - 奥地利 -
现代 IV. ①I521.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 073417 号

FELIX SALTEN

BAMBI

小鹿班比

BAMBI

FELIX SALTEN

[奥] 费利克斯·萨尔腾 著
陈壮鹰 译

责任编辑 张颖 赵平

封面插图 / 内文插图 任荣炼

装帧设计 柴昊洲 版式设计 申祁颀工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心 发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 8.25 字数 73,855

2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-6151-7/I·3649

定价: 42.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系 T: 0571-85155604



费利克斯·萨尔腾

Felix Salten (1869-1947)

作者介绍

费利克斯·萨尔腾，奥地利著名小说家、剧作家。早年在维也纳大学攻读哲学和戏剧学。毕业后先后在维也纳和柏林从事戏剧评论及报纸副刊的编辑工作。

萨尔腾擅长创作儿童小说，主人公尤以动物居多，如《小鹿班比》《小兄弟》《小鹿班比的孩子》和《小猫德耶比》等，其中《小鹿班比》最为著名。萨尔腾借助拟人化的手法，栩栩如生地反映了人类与动物间的生存关系，并藉此表达了向往幸福温暖、希冀和平自由的美好愿望。这些作品后来都被搬上银幕，在全球许多国家上映，且经久不衰。

1947 年 10 月 8 日萨尔腾于苏黎世逝世，享年 78 岁。

CONTENTS

目录



PART 1
班比出生……001



PART 2
初见草地……006



PART 3
班比的疑惑……024



PART 4
新伙伴们……030



PART 5
初临危险……044



PART 6
老鹿王出现……058



PART 7
王子之死……068



PART 8
寒冬岁月……080



PART 9
恐怖的“他”……086



PART 10
失去妈妈……101



PART 18
寻找老鹿王……178



PART 11
独自成长……121



PART 19
戈博之死……185



PART 12
甜蜜的爱情……132



PART 20
援救兔子……194



PART 13
邂逅驼鹿……141



PART 21
班比受伤……206



PART 14
“他”的陷阱……148



PART 22
成长的代价……216



PART 15
戈博回来了……158



PART 23
猎狗和狐狸……224



PART 16
戈博的传奇经历……166



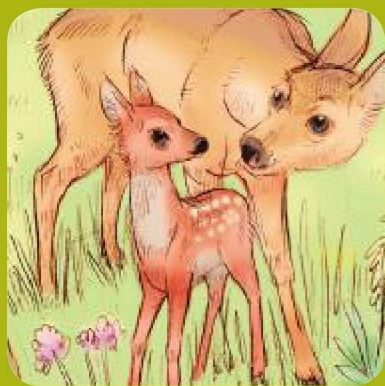
PART 24
“他”死了……232



PART 17
大明星戈博……174



PART 25
新的鹿王……240



班比出生

01

森林里有一丛小小的灌木，看上去毫不起眼，四面透风，却又被周围大树保护得严严实实。这儿就是小鹿班比出生的地方。

灌木丛很小，仅能容纳班比和他妈妈。

刚出生的班比用孱弱的四肢挣扎着摇摇晃晃站起身，低垂着头，眼睛蒙眬地看向地面，浑身打颤，脑子里昏昏沉沉。

“多漂亮的孩子啊！”一只喜鹊大声说。

她正巧从附近飞过，听见鹿妈妈分娩时发出的痛苦呻吟便循声而来。此刻，喜鹊蹲在旁边的树枝上。“多漂亮的孩子啊！”她大声说。鹿妈妈没有理她，于是她热情地继续说：“真奇妙，他一出生就能站立和行走！太有趣了！我这辈子从没见过这样的事。当然啦，我年纪也不大，也许您能看出来，我才离巢一年。可我觉得真是神奇，这么一个娃儿……刚落地便能站起来。我觉得这事儿了不起，你们鹿真是了不起。他现在就能奔跑吗？”

“当然，”鹿妈妈轻声回答，“请您原谅，我现在没法和您闲聊，还有许多事要做……另外，我觉得身子还有点儿虚弱。”



“您忙您的，”喜鹊说，“我也在赶时间，可您这事儿还真不多见。您想想，我们喜鹊生孩子多麻烦、多不容易啊！孩子们破壳出生后没法动弹，可怜地躺在鸟巢里，大人必须照料他们。照料，我跟您说，您当然不懂什么叫照料。给他们喂食，我累得够呛。守护他们的安全，我担惊受怕。您想想，您能体会一面为孩子们觅食，一面担心他们遭遇不测有多辛苦吗？我一旦离开，他们就只能听天由命。我说得不对吗？要过好久，他们才能稍稍动弹。要过好久，他们才长出羽毛，看上去像点样子。”

“对不起，”鹿妈妈回答，“我没听您说话。”

喜鹊扑棱着翅膀飞走了。“笨婆娘，”她心里想，“虽然有礼貌，但是笨！”

鹿妈妈没有察觉喜鹊飞走，她正忙着清理新生的小鹿。她伸出舌头上上下下舔着班比，那感觉就像一次温暖的按摩和亲吻。

小家伙左右晃了晃，妈妈立刻从四面八方用舌头送上亲吻和鼓励。他的腿弯稍稍折了两下，然后稳稳地站住。红色的皮肤虽然有点凌乱，但上面透出漂亮的白色斑点。半梦半醒的儿童脸上尚挂着一副没睡醒的表情。班比的四周簇拥生长着低矮

的榛木丛、山茱萸、黑刺李子和年轻的接骨木。高大的槭树、橡树则在灌木丛上方构成一个绿色的屋顶。脚下坚实的黑褐色土地里冒出蕨菜、野豌豆和鼠尾草。紫罗兰的花季刚刚结束，叶瓣帖服在地面上。同样匍匐在地面上的还有即将含苞待放的野草莓。初夏的阳光透过浓密的树叶在林间空地洒下道道金线。整个森林里欢声笑语。黄鹂鸟不知疲倦地鸣唱，鸽子们咕咕不停，乌鸫鸟吹着小曲，燕子和山雀啾唧不已。间或夹杂着松鸦的尖叫声、喜鹊的调笑声以及野鸡瓮声瓮气的咯咯声。偶尔茶腹角鸮发出的尖利欢呼会穿透所有声音，鹰隼嘹亮的鸣叫声在树梢上空回荡，乌鸦们则热情地坚持着大合唱。

小家伙听不懂这么多的歌声、喊声和交谈声，他也没在意森林的气息，他只听见妈妈的舌头舔吻自己红色小身体时发出的沙沙声，只闻到紧挨着自己的妈妈身体发出的气息。他紧紧依偎在妈妈温暖的怀里，急切地寻找着，终于找到那生命之泉。

小家伙吮吸着乳汁，妈妈则不停在舔吻他周身上下。“班比。”她轻声说，不时抬起头，四下转动耳朵倾听周围动静，嗅闻风中的气味，然后继续安心快乐地舔吻她的孩子。

“班比，”她重复道，“我的小班比。”



初见草地

02



初夏，大树们静静地立在蓝天下，张开双臂拥抱太阳喷薄而发的光芒。灌木丛中星星点点绽放出各种白色、红色或者黄色的小花朵。果树枝头缀满无数个坚硬新鲜的小果子，看上去就像一只只握紧的小拳头。从地下冒出许许多多、各种各样的小花朵，把森林里原先昏暗的地面打扮得五彩斑斓、欢天喜地。空气中弥漫着新鲜的树叶、鲜花、潮湿的泥土、绿色的树枝的气息。每当天光渐亮或者夕阳西下的时刻，森林里上千种声音汇成一曲大合唱，蜜蜂、胡蜂、丸花蜂从早到晚在花香丛中嗡嗡地穿梭歌唱。

这就是班比童年最初的时光。

他跟在妈妈身后，走在一条丛林小径上。在这儿散步是多么惬意啊！小径两旁茂密的枝叶轻轻抚摸着班比的身体，然后温柔地分向两侧。虽然道路看上去似乎被树枝挡住了，但是往前走的时候毫不费劲。森林里遍布这样的小径，弯弯曲曲通向四面八方。妈妈认识所有的路。每当班比被一堵绿色高墙般的茂密灌木丛挡住去路时，妈妈都能立刻找到通过的口子。

班比是个爱提问的孩子，喜欢问妈妈各种问题。令他最快

乐的就是不停地向妈妈提问题，然后听妈妈的解答。刨根问底对班比来说很自然，他觉得这么做完全正常，这太让他兴奋了。令他同样兴奋的还有充满好奇地等候妈妈给出答案。其实答案是什么并不重要，反正他感到开心。有时候他听不懂答案，但即使这样也很好，因为他可以继续提问，如果他愿意这么做的话。有时候他不再追问，因为他正忙着用自己的方式想象妈妈可能给出的答案，这也很有意思。有时候他清楚感到妈妈故意不给自己完整答案，那才带劲儿呢！那会让他更加好奇，让他心中产生一种充满神秘和幸福的预感、一份蕴含恐惧和快乐的期待。于是，他沉默不语。

班比问：“这条路是谁的，妈妈？”

妈妈回答：“我们的。”

班比继续问：“你和我？”

“对。”

“我们俩？”

“对。”

“只属于我们俩？”

“不，”妈妈说，“属于我们全体鹿……”



“鹿是什么东西？”班比一边问一边笑起来。

妈妈回头看了一眼班比，也笑了：“你就是一只鹿，我也是。鹿，懂了吗？”

班比高兴地一蹦老高。“懂啦。我是一只小鹿，你是一只大鹿，对吗？”

妈妈对他点点头。“嗯，你说得对。”

班比又认真地问：“除了你和我之外，还有其他鹿吗？”

“当然，”妈妈说，“还有好多。”

“他们在哪儿？”班比叫道。

“就在我们周围，到处都是。”

“可是……我没看见他们。”

“你会看见他们的。”

“什么时候？”班比好奇地停住脚。

“很快。”妈妈安闲地继续前行。

班比跟在她身后，没吱声。他绞尽脑汁想弄明白“很快”是什么意思，最后得出结论，“很快”不等于“立即”，但他吃不准“很快”究竟要持续多久，是不是会一直拖下去。突然，他问：“是谁造了这条路？”

“我们。”妈妈回答。

班比一脸惊愕：“我们？你和我？”

妈妈说：“嗯，我们……我们鹿。”班比问：“哪些鹿？”

“全体鹿。”妈妈堵住他的话头。

母子俩继续前行。班比乖乖地跟在妈妈身旁。他非常开心，不时地往路两旁蹦一小步。地面上厚厚的落叶在母子俩踩踏下发出窸窸窣窣的声响。突然，传来一声绝望的尖叫，接着便是一片寂静，只有树叶和草梗在那里晃动。一只松貂嘴里叼着一只老鼠低头从他们身边闪过，正准备享用美餐。

“这是怎么回事？”班比不安地问。

“没什么。”妈妈安慰道。

“可是……”班比浑身颤抖，“可是……我都看见了。”

“哦，”妈妈说，“不用害怕，松貂杀死了一只老鼠。”

然而班比怕得要命，心被一股莫名的恐惧包围了。过了好一会儿，他才能重新开口说话。他问：“他为什么杀死那只老鼠？”

“因为……”妈妈的声音犹豫了，“……我们快点赶路吧。”

她说，仿佛没听见班比的问题。她加快脚步，班比一蹦一跳地跟在后面。

过了好一阵，母子俩重新放缓脚步。班比终于忍不住，忧

